

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 6

**Buchbesprechung:** Brief in die Auberginenrepublik [Abbas Khider]  
**Autor:** Engel, Barbara

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Homesick? Unlimited free calls home.



Download Swisscom iO for free



More information under  
[io.swisscom.ch](http://io.swisscom.ch)

## Una carta de viaje

ESTA ES LA HISTORIA DE UNA CARTA, contada por Abbas Khider, el escritor iraquí de 40 años que tras muchos años como fugitivo ha encontrado una nueva patria en Alemania y escribe también en alemán. Es la historia de una carta de amor escrita por Salim, un musulmán, para Samia, una kurda cristiana. Salim, encarcelado un tiempo en Irak por leer libros prohibidos, logra huir y vive en la ciudad libia portuaria de Benghazi. Estamos en 1999, cuatro años antes del derrocamiento de Saddam Hussein; todavía nadie puede vaticinar la llegada de los levantamientos árabes. Han pasado dos años desde la huida de Salim, en los que cada día se acuerda de su amada, que está en Bagdad. Es imposible mandarle una carta por correo. Podría caer en manos de los censores poner así en peligro a Samia.

El problema de Salim es el de muchos refugiados, pero hace tiempo que los listillos saben ingeniárselas para hacer llegar las cartas a Irak, que los iraquíes también llaman la República de las Berenjenas, pues lo único que había siempre y en grandes cantidades durante el embargo comercial eran berenjenas. Como los captadores de emigrantes que ayudan a los refugiados a pasar las fronteras clandestinamente, los mensajeros viven del miedo y la nostalgia de la gente. Por mucho dinero, infiltran cartas sin que las encuentre la censura. En el café Tigris de Benghazi, Salim oye hablar de Malik, que – por doscientos dólares – entrega la carta de amor al primer mensajero, el taxista egipcio Haytham. En El Cairo, el socio de Malik se encarga del envío y expide la carta en un autocar que se dirige a la capital de Jordania, Amán. De allí, la carta sigue su viaje con el camionero Latif Mohamed, atravesando la frontera irakí hasta Bagdad.

Cada persona por cuyas manos pasa la carta de Salim se convierte temporalmente en el protagonista. En siete capítulos hablan de su vida, además de Salim, otras seis personas. De esas narraciones surge una representación de la vida cotidiana en el mundo árabe poco antes del estallido de las revoluciones. Con gran maestría, Khider se mueve en sus relatos entre la tragedia y la comedia y deja claro hasta qué punto la percepción de una realidad cambia la misma. Muchos de los personajes son a un tiempo víctimas y explotadores de los regímenes dictatoriales.



„Brief in die Auberginenrepublik“ (Carta a la República de las Berenjenas), en alemán, es la tercera novela de Abbas Khider. En 2008 se publicó su primera obra „Der falsche Inder“ (El indio falso), en alemán, y en 2011 „Die Orangen des Präsidenten“ (Las naranjas del presidente), en alemán. Khider incorpora a sus relatos muchos elementos autobiográficos. Conoce los anhelos y los temores de los que huyen, las amenazas de muerte, los numerosos riesgos, la situación de los que están a la deriva y la esperanza de llevar una vida mejor y más tranquila, y también que hay muchas casualidades afortunadas. Khider se sirve asimismo del humor típico, a menudo sarcástico, de aquellos países, mezclado con melancolía, abriendo así a los lectores las puertas a un mundo hoy casi sólo asociado a infames tópicos. BARBARA ENGEL

„Brief in die Auberginenrepublik“ (Carta a la República de las Berenjenas), en alemán, es la tercera novela de Abbas Khider. En 2008 se publicó su primera obra „Der falsche Inder“ (El indio falso), en alemán, y en 2011 „Die Orangen des

Präsidenten“ (Las naranjas del presidente), en alemán. Khider incorpora a sus relatos muchos elementos autobiográficos. Conoce los anhelos y los temores de los que huyen, las amenazas de muerte, los numerosos riesgos, la situación de los que están a la deriva y la esperanza de llevar una vida mejor y más tranquila, y también que hay muchas casualidades afortunadas. Khider se sirve asimismo del humor típico, a menudo sarcástico, de aquellos países, mezclado con melancolía, abriendo así a los lectores las puertas a un mundo hoy casi sólo asociado a infames tópicos. BARBARA ENGEL

ABBAS KHIDER, „Brief in die Auberginenrepublik“, en alemán. Ediciones Nautilus, Hamburgo, 2013. 160 páginas. CHF 25.-, Euro 18.-. Una traducción al inglés de „Der falsche Inder“ (“The Village Indian”) fue recientemente publicada por la editorial Seagull Books y actualmente se está preparando la traducción al inglés de „Brief in die Auberginenrepublik“.